

الملك لله تعالى
تا که دست ناصر الدین خانم شاهی گرفت
صیت داد و معدلت از ماه تا ماهی گرفت
هو

Seal

Invocation

Printed
Heading

الملك لله
فرمان هایون

Text
L1

که نظر بظهور خدمت گذاری و فرط صداقت شعاری عالیجاه رفیع جایگاه بجدت و

بجدت همراه

L2

خلوص عقیدت آگاه زبده الخوانین حسین قلی خان ناظم بختیاری و وفور مراسم

والطاف خاطر خطیر اقدس هایون شهریاری در باره

L3

عالیجاه مشارالیه از معامله هذه السنه مسعوده ایت نیل خیریت تحویل و ما بعدها

مبلغ پانصد تومان نقد بصیغه مواجب در وجه او مرحمت

L4

و برقرار فرمودیم و بشمول این مکرمات بدرجات افتخار و اعتبار او اغزودیم که همه

ساله به موجب این منشور قدر دستور مبارک مطاع مبلغ مزبور را

L5

از بابت مالیات بختیاری اخذ و دریافت کرده صرف معاش و گذاران خود سازد

و چنانچه باید و شاید و از قوه کاردانی و کفایت

L6 و محاسن صداقت و درایت او سرزد و آید بلوازم و شرایط خدمت گذاری و جهان نثارش

پیردازد مقرر آنکه عم اکرم فرخنده شمیم

L7 اسعد افخم نامدار معتمد الدوله العلیه فرهاد میرزا حکمران ولایت عربستان بولهرستان و

مضافات مبلغ مزبور را در وجه عالی جاه مشنار الیم

L8 برقرار دانسته همه ساله بدون کسر و نقصان در حق او عاید دارد و بخرج دیوان

قدر نشان مجری و مضمی شماره المقرر عالیجا هان

L9 ربیع جای گاهان نخرت و جلات دست گاهان مقربو الخاقان مستوفیان عظام شرح فرمان

قضا نظام را ثبت و ضبط نموده در عهده شناسند تحریر افی شهر ربیع الثانی سنه ۱۲۷۹

Farman Humayun, Rabi^c II, 1279/September 1862

Seal: Dominion is God's alone, May He be exalted! Ever since Nāṣir al-Dīn has held the Royal Seal, The fame of justice has spread from the Moon to the Fish.¹

Invocation: He [., Who is]

Printed Heading: Dominion is God's alone, The Royal Farman.

Text: That having regard to the manifestation of service and abundant sincerity of the exalted person of high standing, the companion, of greatness and course, who is possessed of the sincerity of loyalty, the select of the khans, Husain Qulī Khan,² the Nāẓim of the Bakhtiyārī,³ and to the abundance of the kindness and favor of the most holy great, royal, regal mind, toward that aforementioned exalted person, we have given and established for the aforementioned person from the revenue transactions of this Blessed Year of the Dog,⁴ of auspicious transition, and subsequent years, the sum of 500 tūmans in cash in the form of wages in his favor, and by the conferring of this favor, we have added to the degrees of the pride and dignity; so that every year in accord with this blessed and effective patent, as sure as destiny, he taking and receiving the aforementioned sum on account of the taxes of the Bakhtiyārī and expending it on his livelihood and expenses, as it is right and fitting, for the power of his efficiency and competence and fitting and suitable from the excellency of his sincerity and perspicacity, he may occupy himself in what is demanded by the performance of service and self-sacrifice.

It is established that our most noble, fortunate, auspicious, glorious and illustrious paternal uncle, the exalted Muṣṭamad al-Daulah, Farhād Mīrẓā,⁵ the governor of the provinces of Arabistān and Luristān and their appendages, recognizing the aforementioned sum to be allocated for that aforementioned exalted personage, shall, every year without deduction or loss, cause it to

accrue to him and consider it to have been passed and approved under the expenses of the Divān [as part of Central Government expenses].

It is laid down that the elevated and exalted ones, provided with grandeur and glory, the intimates of the Khaqān, the great mustaufīs shall register, and record the description of the Farman, as firm as fate, and consider it part of their responsibility. Written in the month of Rabi^{II} in the Year 1279/ September-October 1862.

I. NOTES

¹Moon to the Fish, Māh tā Māhī, a play on the Persian words, but reference to the months of the year and to the zodiac, but also to the moon and fish in the sea, i.e., his justice was known everywhere and in all times. In addition, the fish here is the fish that holds up the world, hence from the heights to the depths.

²Husain Qulī. The great Īlkhānī, son of Ja^cfar Qulī Khan and grandson of Habīballah Khan. (See Genealogical Table).

³The Nāzim of the Bakhtiyārī. Lit. the orderor of the Bakhtiyārī; here, office akin to that of governor.

⁴Year of the Dog. 1862.

⁵Mu^ctamad al-Daulah, Farhād Mīrzā. Našir al-Dīn Shah's paternal uncle and known usually as the Governor of Fārs, but here of Arabistān and Luristān, hence Bakhtiyārī.

II. THE DOCUMENT (Sardār Zafar collection)

This document--lavishly illuminated in gold, blue, and red--measures 50.2 x 37.5 cm. The page, prepared in advance, contains an oval frame with the equivalent in the upper right margin Nāṣir al-Dīn Shah's seal (Rabino, Album, Pl 51, #46) at the top, and "It is correct" is written in a butah to the left of the first line. The Farṃān's nine lines--written in nasta'liq--are spaced between foliate borders and extend upwards slightly at the end of each line.

The oval frame is inscribed with "Farṃān Humāyun," and this document's other characteristics place it in that category of "Ordinary" Farṃān or Farṃān Humāyun. (For further discussion see Note at the beginning of Appendix IIIb.)

III. SIGNIFICANCE

1. See Chapter V.
2. The Bakhtiyārī tribes are recognized as a single unit under one of their own leaders who is entitled Nāẓim. Earlier evidence suggests that the Haft Lang only was regarded as a unit under a single leader.